Porównanie tłumaczeń Efezjan 4:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | [a] dawać odnawiać się zaś [w] duchu ― umysłu waszego, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | dawać się odnawiać zaś duchowi umysłu waszego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a poddawać się odnowie\* w duchu waszego umysłu\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | dawać się odnawiać zaś duchowi myśli waszej, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | dawać się odnawiać zaś duchowi umysłu waszego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zamiast tego macie poddawać się odnowie w duchu waszego umysłu |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I odnowić się w duchu waszego umysłu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odnowili się duchem umysłu waszego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A odnówcie się duchem umysłu waszego |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | odnawiać się duchem w waszym myśleniu |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odnówcie się w duchu umysłu waszego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozwólcie natomiast, aby się odnowił duch waszego myślenia |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozwólcie się odnawiać Duchowi w waszym myśleniu |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | że macie się odnawiać tchnieniem waszej myśli |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Trzeba wam duchowej odnowy, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | odnowić ducha i myśli, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а щоб ваш розум оновлювався духом, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a byli odnawiani Duchem waszej myśli, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | musicie natomiast pozwalać na nieustanne odnawianie waszego ducha i umysłu |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a macie się odnowić w sile pobudzającej wasz umysł |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Macie również poddać się Duchowi Świętemu, aby nieustannie zmieniał wasz sposób myślenia. |

1. 1) <x>580 3:10</x>; <x>630 3:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 8:6</x>; <x>520 12:2</x> [↑](#footnote-ref-3)